

БЕССМЕРТНЫЙ «ВИТЯЗЬ»

В комиссии по установлению академического текста поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» при президиуме Академии наук Грузинской ССР создается новое академическое издание научно-критического текста этого гениального творения, которое руствелологи приурочили к 200-летию Георгиевского трактата.

На наши вопросы отвечает главный редактор редакционной коллегии — академик Академии наук Грузинской ССР Александр Георгиевич Барамидзе:

— В чем научная ценность создаваемого нового академического издания «Витязя»?

— Впервые в изучении «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели будет создан полный научно-критический текст поэмы. Особую ценность этому академическому изданию придает подробные комментарии, варианты различия, словари, специальные статьи. Помимо установленного критического текста поэмы будет дано подстрочное изложение содержания «Витязя» на

современный грузинский язык. Таким образом, ученые, наконец, получат настоящий научно-критический текст поэмы Шота Руставели, с сопутствующим научным аппаратом, что поможет более глубоко понять это гениальное творение. Особенно большим подспорьем он станет для переводчиков: научно-критический текст нового издания «Витязя» исключает при переводе всякие неточности и ошибки, которыми, к сожалению, грешат многие переводы.

Надо сказать, что подлинное критическое изучение текста «Витязя» началось лишь после победы Советской власти в Грузии. Еще в 20-х годах комиссия руствелологов, которую возглавляли академики Академии наук

Грузинской ССР Корнелий Кекелидзе и Акакий Шанидзе, изучив существовавшие тогда рукописные списки поэмы, подготовила критический текст. Теперь этот список значительно пополнился: рукописное наследие «Витязя» достигает 160 рукописей, из которых сто — это копии Вахтанговского издания. Они тщательно изучены доктором филологических наук, профессором Саргисом Цаишвили.

Безусловно, новое академическое издание «Витязя» явится яркой страницей в руствелологии — науке, изучающей весь комплекс вопросов, связанных с личностью Шота Руставели и его поэмой.

К знаменательной дате будет переиздано и юби-

лейное издание «Витязя», вышедшее в 1966 году — в год 800-летия со дня рождения Шота Руставели. Оно будет выпущено в свет издательством «Сабчота Сакартвело».

— Вы упомянули о Вахтанговском издании «Витязя», которое ученые считают первым научно-критическим изданием того времени...

— Изданием «Витязя» в Тбилисской типографии в 1712 году Вахтанг VI положил начало не только книгопечатанию в Грузии; он стал родоначальником руствелологии — неисчерпаемого источника исследования творчества Шота Руставели. И неудивительно, что именно Вахтангу VI принадлежит первое научно-критическое издание того времени.

Вахтанг VI отмечал высокое морально-воспитательное значение поэмы. Он тщательно изучал, дошедшие до него рукопис-

ные тексты «Витязя», очищая их от позднейших наслоений. Отлично владея персидским языком, Вахтанг VI первый подчеркнул, что Шота Руставели не заимствовал сюжет «Витязя» с персидского, а «сам сочинил сюжет поэмы и сам же переложил его в стихи».

— Нашим читателям было бы интересно знать о проникновении поэмы в Россию.

— Три издания выдержал в России «Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели. Они были изданы в Петербурге при непосредственной материальной помощи Российской Академии наук и Петербургского университета. Эту благородную миссию в разное время возложили на себя почетный член Российской Академии наук царевич Теймураз, известный ученый Мари Броссе и профессор Петербургского

университета Давид Чубинашвили.

Гениальная поэма Шота Руставели всегда была в центре внимания виднейших исследователей России разных эпох. Она сыграла выдающуюся роль в русско-грузинских взаимоотношениях. Сейчас, например, имеются пять полных и свыше десяти частичных переводов «Витязя» на русский язык.

Великому поэту-мыслителю, певцу лучших идеалов и чаяний своего народа, патриоту своей страны Шота Руставели была чужда национальная ограниченность или замкнутость. Именно поэтому руставелевский стих, воспевающий любовь и дружбу, занял, по словам известного русского поэта Николая Тихонова, выдающееся место в пантеоне мировой поэзии.

Интервью взяла Джильда ИВАНИШВИЛИ.